1999年～2010年　主な韓国語通訳/翻訳実績表

（2010年6月1日　現在）

通訳案内士（韓国語東京都知事免許 第4067号）
小 林　真 美
電話042-389-5975、FAX042-389-5937
E-Mail: kobayasi@tt.rim.or.jp

■ 2010年度実績

2010－1	同通	2010年度　日韓スカウトフォーラム　同時通訳
	翻訳	ソウル大学医科大学学長　医療政策フォーラム寄稿文　韓日翻訳
	通訳	某社　韓国合弁会社の会計報告会　会議通訳
2010－2	通訳	某不動産会社　韓国人入居者に対する内装工事に関する仕様調整　会議通訳
2010－3	同通	某カメラメーカーによる新商品発表会　同時通訳
	翻訳	某証券取引所　取引所案内パンフレット翻訳
	通訳	某医療機器輸入会社　歯科手術用器具紹介セミナー　同時通訳
	翻訳	久米島観光案内パンフレット　　日韓翻訳
2010－4	同通	日本医学放射線学会主催　「デジタルトモシンセシスにおける胸部領域の有用性」に関するランチョンセミナー　同時通訳
	翻訳	**某医療機器会社「血小板濃縮フィブリン(Platelet-Rich Fibrin、PRF)の臨床的応用」に関する学術論文　韓日翻訳**
2010－5	通訳	日韓百貨店協会　営業・商品部門責任者交流懇談会　逐次通訳
	翻訳	**某医療機器輸入会社　歯科手術用器具**に関する取扱説明書　韓日翻訳
	同通	**富士通フォーラム2010** **ノーベル賞受賞者** 野依 良治 先生特別講演科**学**と人類社**会**、一橋大**学** 名**誉教**授　野中 郁次**郎** 氏　特別講演　知識ベ**ー**ス・ビジネスモデル・イノベ**ー**ションに関する日韓同時通訳
	翻訳	**某医療機器会社　点滴用医療機器に関する**技術仕様書　韓日翻訳
	通訳	韓国歌手　金道郷　来日インタビュー通訳
2010－6		

■ 2009 年度実績

2009－1	通訳	某自動車会社の韓日経営戦略に関する会議通訳
	同通	日韓スカウトフォ-ラム　同時通訳
	同通	某機械精密会社の韓国提携社社員に対する技術 DRBFM 教育通訳
	翻訳	某韓国会社のホームページ翻訳
	翻訳	広島平和記念館　資料翻訳
2009－2	通訳	日韓エネルギー関連独立行政法人のトップ会談通訳
	翻訳	国際イベントに関する報告書の英語/韓国語翻訳
	翻訳	某リース社の事業紹介に関する日韓パワーポイントプレゼン翻訳
	通訳	某韓国カード社のマーケットニーズに関する電話会議通訳
2009－3	通訳	某機械会社の韓国出張商談のための同行通訳
	通訳	某電機会社の 2009 事業計画に関する戦略会議通訳
	通訳	某電子自動化システム関連会社の商談通訳
2009－4	通訳	エコネットコンソーシアム　第 20 回フォーラム通訳
2009－5	通訳	某省　第 2 回日韓技術協力　担当大臣会合通訳
	通訳	某ダンスシューズメーカ商談通訳
2009－6	同通	某社　自動 DRBFM 推進通訳
	通訳	某バイオ会社の会社紹介に関する通訳
2009－7	通訳	某メーカ　雷警報機、避雷器技術に関する商談通訳
	通訳	某 IT 会社　セキュリティ自動化システムの商談通訳
	通訳	某社 CAD/CAM システムに関する技術プレゼン通訳
2009－8	通訳	某独立行政法人　落石及び地すべり防災研究に関するシンポジーム同時通訳
	通訳	某社　DRBFM 同時通訳
	翻訳	医療機器法令と制度現況
2009－9	通訳	韓国医療機器法令と制度現況に関するプレゼン通訳
	通訳	事業継続（BCP、BCM）に関するプレゼン通訳
2009－10	同通	「瀬戸焼き物」世界交流シンポジウム同時通訳
	通訳	化学物質の韓国に輸入手続きに関するセミナー通訳
	講師	東京地方裁判所主催　法廷通訳フォローアップセミナ-講師
2009－11	通訳	某社　紙幣判別機械に関する技術通訳
	通訳	土地住宅の機関投資に関する通訳
	通訳	某省主催　教育科学技術研究に関する講演通訳
	通訳	某公社　石油備蓄に関する技術実務者会議通訳
2009－12	通訳	科学技術政策研究院　宇宙競争とロケット技術開発に関する講演通訳

■ 2008 年度実績

2008－1	翻訳	沖縄観光情報に関する翻訳
	通訳	日韓株式会社の社内年度計画、事業計画の説明
	通訳	某団体の日韓フォーラム
	同通	消臭剤/芳香剤」に関するミニグループインタビュー
	同通	某省主催　港湾関係のシンポジウム同時通
2008－2	同通	ハウスケア製品コマーシャルの調査
	通訳	エコーネットコンソーシアム第 19 回フォーラム
	通訳	ウエディングサロンでの商談
2008－3	翻訳	国際労働組合招聘事業の講義資料翻訳
2008－4	通訳	ビジュアルコンテンツビジネス(トリックフォト)の商談通訳
	同通	携帯電話メーカーによるデザインコンセプト開発の為の消費者インタビュー通訳
2008－4	翻訳	ネットショッピンクサイトの商品紹介翻訳
	同通	某菓子会社主催　お菓子に関する座談会通訳
	通訳	テレビ朝日　リュシオン氏インタビュー通訳
	通訳	某製作所　電車の工場検査立会い通訳
2008－6	通訳	韓日政府機関によるエネルギー関連会議通訳
	翻訳	某市　ケーブルネットワーク広報番組台本翻訳
	ナレーション	某市　ケーブルネットワーク広報番組韓国語ナレーション録音
2008－8	通訳	某製薬会社　癌クリニッカルスタディキックオフミーティング通訳
2008－9	通訳	某製薬会社主催　韓国医療機器関連規制セミナー/韓国薬事法の要求事項とKFDA 最新動向についてセミナ-通訳
2008－10	同通	某韓国携帯電話会社の日本マーケット調査座談会同時通訳
	翻訳	某社の日韓業務委託に関する業務委託契約書の翻訳
	通訳	韓日政府機関による石油関連会議通訳
2008－11	同通	某社主催エンターテイメント用のモニターについての調査座談会通訳
	通訳	某コンサルタント会社によるコンタクトレンズの企画・製造・販売・輸入に関する通訳
2008－12	翻訳	某労働組合のプレゼンテーション資料翻訳

■ 2007 年度実績

2007－1	通訳	愛玩動物器具の研修通訳
2007－2	通訳	ＩＳＯ国際認定機関による工場監査通訳
	通訳	某歯科剤メーカー韓国出張会議通訳
2007－3	通訳	業務用フリーザーのサンプルテスト通訳
	通訳	某鉄鋼メーカー工場視察通訳
	通訳	某ＩＣチップメーカー会議通訳
2007－4	通訳	ＩＳＯ国際認定機関検査団による監査通訳
	同通	携帯電話メーカーによる消費者インタビュー座談会通訳
	通訳	指紋照合装置に関する会議通訳
	翻訳	韓国語契約書の和訳
2007－5	同通	韓国化学薬品会社の化学物質製品認証制度に関わる会議通訳
	同通	携帯電話メーカーによる消費者インタビュー通訳
	翻訳	国際労働組合招聘事業の講義資料翻訳
	同通	テレビ朝日　リュシオン氏インタビュー通訳
	通訳	鉄道設備設計会社の業務提携商談通訳
2007－6	通訳	日韓の入札・契約制度に関わる会議通訳
	通訳	某社クレーム対応通訳
	通訳	某省主催による資材調達に関わる会議通訳
	通訳	美容機器に関する会議通訳
2007－7	同通	テレビショッピング　製品説明通訳
	翻訳	ナレーション翻訳
	同通	書道の韓国及び日本の交流イベント（シンポジウム）通訳
	通訳	某社営業事務・貿易事務、経理に関する社内研修通訳
	通訳	日韓港湾交流フォーラム通訳
2007－8	同通	日中韓３か国地方政府交流シンポジウム
	同通	テレビ朝日　パクヨンハ氏インタビュー通訳
	同通	某ヘアー関係会社のオーナーミーティング
2007－9	録音	DVD のナレーション録音
2007－10	同通	韓国大手食品会社座談会通訳

■ 2006 年度実績

2006－1	通訳	労働組合
2006－2	通訳	韓国済州島のプロモーション記者会見
2006－3	通訳	韓国携帯電話マーケティング・リサーチ同時通訳
2006－4	翻訳	機械制御仕様書翻訳
2006－5	通訳	日韓百貨店協会韓国百貨店社長団通訳
2006－5	通訳	第 8 回富士通病院経営戦略フォーラム同時通訳
2006－6	通訳	某ファーストフード研修通訳
2006－7	通訳	指紋センサーに関する技術通訳
2006－8	通訳	日 米 韓 ボーイスカウト通訳
2006－9	通訳	ユーティリティコンピューティングに関する通訳
2006－10	通訳	某歯科材株式会社歯科医療関係通訳／某建設会社
2006－11	通訳	ジャッキ．計測装置関連．荷重保持ディジタル関連建設会社
2006－12	通訳	某通信・インフラ分野、コネクタ、事務機分会社の社内報告通訳

■ 2005年度実績

2005－1	通訳	ボーイスカウト通訳
	通訳	ソフトウエアイメージング通訳
2005－3	通訳	国立劇場
2005－5	通訳	韓国 CM 撮影同行
2005－6	翻訳	「悲しき恋歌(上)」発刊
	通訳	某庁研修会合通訳
2005－7	通訳	IT 端末、　インタ-ネット保険登録ホームページ作成
2005－8	翻訳	西東社　「持って歩くひとこと韓国語会話 BOOL」発刊
2005－10	翻訳	TV 局 ドラマ編集翻訳
2005－11	通訳	動物大学
2005－12	通訳	額縁、内装社会議

■ 2004年度実績

年月	種別	主な通訳/翻訳内容
2004-1	通訳	某通信会社 個人識別認証装置に関する商談通訳
	通訳	韓国ボーイスカウトの親善交流会 同時通訳
2004-2	翻訳	某テレビ局 VTR翻訳
	通訳	特許関係会議通訳
2004-3	翻訳	某出版社 小説翻訳
	翻訳	某市 ゴミの出し方案内広報 翻訳
2004-4	通訳	国立劇場 日韓芸能交流公演通訳
	通訳	労働組合 国際会議 同時通訳
	翻訳	某社 財務諸表 翻訳
2004-5	通訳	電動音波歯ブラシ「音波歯ブラシシンポジウム」の同時通訳
	通訳	映画会社のインタビュー同時通訳
	翻訳	企画書
2004－6	通訳	某労働組合定期協議通訳
	通訳	電動音波歯ブラシ　「音波歯ブラシシンポジウム日本人のプレゼンテーションを韓国語に同時通訳
	翻訳	「電磁界問題への電気事業者の対応
2004－8	通訳	韓国某テレコム会社来日視察及び企業訪問通訳
2004－9	通訳	ビックローブ韓国語講座用韓国撮影通訳
	翻訳	ビックローブ カナダラソング
	通訳	ショップチャンネルＴＶ同時通訳
2004－10	翻訳	タイソウ　韓国語の本出版、ＣＤ録音
	翻訳	韓流スターテープ翻訳
	通訳	某省副大臣日、中、韓会談通訳　＆　実務者会議通訳
2004－11	通訳	某省研究所会議通訳
	通訳	某庁長会合通訳
2004－12	通訳	スカイパーフェクトＴＶ韓国10代歌手歌謡祭同時通訳

■ 2003 年度実績

年月	種別	主な通訳/翻訳内容
2003-1	通訳	某労組　日韓会議通訳
	通訳	某省某課　日韓某課課長会議通訳
2003-2	通訳	某社 会社設立商談通訳
	翻訳	朝日ＴＶ　ＶＴＲテープ翻訳
2003-3	翻訳	某社　財務諸表韓日翻訳
	翻訳	某労組研究所　韓国人材に関するレポート翻訳
2003-4	翻訳	某出版社　韓国語会話本　監修
2003-5	翻訳	TBS 夜のワイド魂 VTR テ-プ起こし
	翻訳	某社デジカメ 韓国語商品カタログ
2003-6	通訳	某化粧品会社 研修
	通訳	某労働組合 日韓定例会議
	翻訳	某市 介護保険パンフ
2003-7	通訳	2003 年地球環境ジュニア国際会議 同時通訳
	通訳	特許関係 会議通訳
2003-8	翻訳	某国際労働組合 国際会議用プレゼン資料翻訳
2003-9	翻訳	某テレビ局 報道 VTR テ-プ翻訳
2003-10	編著本	「もって歩く韓国語会話 BOOK」西東社より発刊
	翻訳	成田空港 入港アンケ-ト調査翻訳
	通訳	某化学会社 液晶設備技術研修 通訳
	通訳	韓国某女性歌手のインタビュ-、商談通訳
2003-11	翻訳	某社 韓国裁判所への異議申立書 翻訳
	通訳	韓国某社 CAD ソフトセミナー通訳
	翻訳	某法律事務所 裁判提出資料翻訳
2003-12	通訳	某食品会社 食品輸出に関する商談通訳
	通訳	日本医師総研 韓国訪問団との交歓会通訳

■ 2002 年度実績

年月	種別	主な通訳/翻訳内容
2002-1	通訳	某社　韓国会社設立の為の同行通訳
	翻訳	某空港 アンケート用紙翻訳
	翻訳	某市　ホームページ翻訳
2002-2	翻訳	某社 決算報告書翻訳
	翻訳	某社 技術報告書翻訳
2002-3	翻訳	某団体　韓国労働情勢報告翻訳
	翻訳	某市介護保険案内説明書翻訳
2002-4	通訳	日韓広域交流圏シンポジュウム　[同時通訳]
2002-6	通訳	ワールドカップ スカイパーフェクトＴＶ生中継　[同時通訳]
	通訳	日本ファション協会主催　レセプション通訳
	翻訳	中国開発区に関する資料
2002-7	通訳	韓国某社インターネット関連ソフトプレゼンテーション通訳
	通訳	地球環境国際ジュニア会議　「同時通訳」
	通訳	某省　日韓局長会議　レセプション通訳
	通訳	某省 局長レセプション通訳
	通訳	某省 局長会議通訳
2002-8	通訳	日韓経済協会 会議通訳
	通訳	日韓米スカウトフォ-ラム通訳
	通訳	2002 日韓内政関係者セミナー通訳､韓国政府内務次官地方視察同行
	通訳	某石油会社 商談通訳
2002-10	通訳	某労組 日韓定期協議 会議通訳
	通訳	某ソフト会社 インターネットプログラム開発 研修通訳
	通訳	某放送局 TV ショップ生放送 商品紹介同時通訳
	通訳	神戸医師会主催 2002.　日韓の肝臓癌比較 セミナ-同時通訳
	通訳	某広告会社 会議通訳
	通訳	某リビング会社　新商品紹介　会議通訳
	通訳	韓国ヌリテレコム　ＩＴ関連商品発表会　同時通訳
2002-11	通訳	某有名ブランド化粧品会社 研修会議通訳
	通訳	2002.日韓青年の船 会議通訳

■ 2001 年度実績

年月	種別	主な通訳/翻訳内容
2001-1	通訳	某技術国際交流センター 研修通訳
	通訳	某乳業会社 商談通訳
	通訳	韓国映画［シュリ］主演女優の「インタビュー通訳」
	通訳	某社 LONWORKS に関する技術通訳
2001-2	通訳	某国際労働財団の「会議通訳」
2001-3	翻訳	韓国鉄道に関するレポート韓日翻訳
	翻訳	某市観光案内カタログ日韓翻訳
2001-4	翻訳	株主総会資料韓日翻訳
	翻訳	外国人投資に関する法律翻訳
2001-5	翻訳	某メーカーの製品カタログ日韓翻訳
	通訳	韓国百貨店協会の「研修通訳」
2001-6	出版	成美堂出版より**「すぐ話せる 韓国旅行会話」監修本　出版**
	通訳	某ビール会社工場の「案内通訳」
	通訳	某ソフト会社の銀行ＣＲＭパッケージ商談に関する「技術通訳」
2001-7	通訳	第 2 回ファッションビジネス学会学術交流会「 同時通訳」
	通訳	平成 13 年度 日韓スカウト交歓会「 同時通訳」
	通訳	某社 会社設立に関する「商談通訳」
	通訳	某社 化粧品会社社員「研修通訳」
2001-8	通訳	某週刊誌　韓国特集取材　「取材通訳」
	通訳	某社 ファション／化粧に関する「研修通訳」
	翻訳	某市　観光案内パンフレット翻訳
	翻訳	某県　観光案内パンフレット翻訳
2001-9	翻訳	某社　韓国裁判判決文 翻訳
	翻訳	某労働団体　会議プレゼンテーション 翻訳
	翻訳	某社　商標マニュアル 翻訳
	通訳	日本政府某省某課　日韓課長連絡会議　「会議通訳」
	通訳	第 8 回　中・韓・日の民間伝承芸能ｼﾝﾎﾟｼﾞｭｰﾑ　「同時通訳」
2001-10	翻訳	某社 ソフト開発理論に関する国際特許申請書 翻訳
2001-11	翻訳	某国際競技場　ホームページ翻訳
	通訳	某社　マリン･ケブールに関する「会議通訳」
2001-12	翻訳	ディズニーランド･ガイドブック翻訳

■ 2000年度実績

年月	種別	主な通訳/翻訳内容
2000-2	通訳	某化学会社取引に関わる「商談通訳」
2000-3	翻訳	某フイルム会社の技術マニュアルの韓日翻訳
	翻訳	韓国某国際空港　建設仕様書翻訳
2000-4	通訳	韓国毎日経済新聞、Ecommerce 主催 インターネットを通じた Making International Business Incubator「セミナー同時通訳」
	翻訳	某ソフトハウス　ゲームメッセージの日韓翻訳
2000-5	翻訳	某社　携帯電話カタログの日韓翻訳
	翻訳	韓国某プロバイダーと日本某プロバイダーの E−Mail 業務連絡代行翻訳
2000-6	通訳	韓国（株）コマース21社の「記者会見通訳」
	翻訳	某特許事務所　「携帯電話関連特許」韓日翻訳
2000-7	通訳	某団体 経済調査に関わるの「会議通訳」
	通訳	某省　建設物価調査に関わる「会議通訳」
	通訳	某省　日韓交流　訪問歓迎レセプションの「同時通訳」
2000-8	翻訳	某社　電化製品取扱説明書 日韓翻訳
	通訳	メディスホルディング Japan の「同時通訳」
2000-9	通訳	某市医師会　肝移植に関する日韓医師会議の「同時通訳」
	通訳	某韓国通信会社　通信事業提携に関わる「商談通訳」
	翻訳	某社　「公判文書」翻訳
2000-10	通訳	デザイナースドリーム2000の「同時通訳」
2000-12	翻訳	原子炉に関する技術文書日韓翻訳
	通訳	日韓音楽著作権協会交流　「会議通訳」

■1999 年度実績

年月	種別	主な通訳/翻訳内容
99-5	翻訳	某航空会社　機内テロップナレーション日韓翻訳、アナウンス録音
99-6	通訳	某カメラ株式会社　営業戦略「会議通訳」
	通訳	東京ビックサイト「CONET‘99」「イベント通訳」
99-7	翻訳	某テレビ局　ＴＶ番組放映録画ＶＴＲの韓日翻訳
	通訳	‘99 国際児童青少年演劇アジア大会「レセプション通訳」
99-8	翻訳	某社　プリンタドライバの検査結果報告書の日韓翻訳
	通訳	某総研　証券業務の「研修通訳」
	翻訳	某大学　シベリアガス開発事業に関する論文の韓日翻訳
99-9	翻訳	某市役所　介護保険に関するガイドブックの日韓翻訳
	通訳	某建設会社　産業機械輸入に関する「商談通訳」
99-10	通訳	某ガス会社　ガス製品プレゼン及び商談通訳
	通訳	某商社　医薬カプセル製造機器の機器取扱説明　通訳
	通訳	某製菓会社　香料・乳業商品の「プレゼン通訳」
99-11	出版	サンパウロ出版社より翻訳本「お弁当の手紙」出版
	翻訳	某大学　入学募集要領の日韓翻訳
	翻訳	某社　合弁契約書の日韓翻訳
	通訳	某ソフトハウス　韓国支社社員の技術「研修通訳」
99-12	通訳	韓国 Gold Bank のインターネットパートナーとの「商談通訳」
	翻訳	某市　観光案内パンフレットの日韓翻訳